Programme Guide

HONG KONG ART BIENNIAL EXHIBITION

3
目录 CONTENTS

序言

展览

香港藝術雙年展2003

源於平衡—張偉詩作品展

香港在哪？：梁志和的彩色影像

第五回香港國際雙年展香港組展覽回顧

香港中文大學藝術系校友作品展2003

玩世不恭—盛塽當代藝術作品展

藝術

2003

Slightly Out of Tune

Pleasurables Pursuits — Artsworks of Documents of the Hong Kong Museum of Art

Painting — Unpainting

Through the Kaleidoscope: A Group Exhibition of Hong Kong Artists

VAS Energetic 30

An Exhibition of Artworks by Staff and Students of Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education

Trilling Skill

Kaleidoscope — Contemporary Hong Kong Art 2003

LECTURES

Hong Kong Museum of Art, Special Lecture and Gallery Talk

Hong Kong Art Biennial 2003 — TALK Series

Public Art Lecture Series

WORKSHOPS

Hong Kong Museum of Art, Open Demonstration and Workshop

How to See Hong Kong Art

VIDEO PROGRAMME

"Artist Profile” Series

節目編排表

PROGRAMME SCHEDULE
香港是一個瞬息萬變的城市，「速度」及「多元性」是這個城市的特徵。藝術植根在這樣的土壤下，也是變化多姿而且兼容並蓄的。香港藝術雙年展廿多年來捕捉了本土藝術經歷自七十年代開始經濟起飛、八十年代安定豐足、九十年代激烈變動，以至今天的逆境自強的成長與成熟，為市民在急促的生活里開闢藝術的一扇窗戶。

香港藝術雙年展自舉辦至今已建立了一個有系統的模式，就是透過公開比賽鼓勵香港的藝術創作，提供適當的空間讓不同背景及年齡的人士參與。香港藝術雙年展成為一個重要平台，促進社會人士的藝術品味，並反映當代本土藝術的面貌。

雙年展亦因應時代需要而作出轉變和改善，以求更能切合和適應藝術界的需求。近年來香港藝術雙年展加強與民間藝團的合作，聯絡不同的藝術機構、團體、大學院校及畫廊等等，結成藝術伙伴，進一步拓展雙年展的廣度和深度，令其成為全域化的藝術活動，同時加深市民對雙年展和各種藝術潮流風格的認識。

隨著新世紀的來臨，全球經濟一體化日趨顯著，國際間的交流更是緊密。香港藝術也在國際層面躍露頭角。故此香港藝術雙年展未來的方向，當在繼續支持本地藝術發展的同時，亦必須肩負把香港藝術以及藝術家帶至國際舞臺的責任。正因如此，香港藝術雙年展希望秉持開放的態度，聯合各方面力量，朝着以上目標進發，並期待更多機構、院校、團體和個人加入，為香港文化藝術的發展增添姿彩。
As an ever-changing city, Hong Kong is characterized by dynamism and versatility. Under the distinctive cultural climate of Hong Kong, the arts in this city have become more pluralistic and diverse. In the past decades, the Hong Kong Art Biennials exhibitions have been reflecting the development in different periods: the 1970s when Hong Kong experienced economic growth, the 1980s when the city enjoyed prosperity and stability, the 1990s when she had to face new challenges and drastic changes and the present when she needs to struggle out from the down-run. As a major art event in Hong Kong, the Biennials have opened a window for refreshment and contemplation for our citizens in their bustle city life.

The Hong Kong Art Biennial Exhibition has adopted a mechanism based on open competition to enable all sectors of the community to participate in artistic creation, regardless of their background and age. It is an important platform to enhance artistic appreciation among our community and reflect different faces of contemporary art in Hong Kong.

The Biennial has been under review and adjustment to meet the aspirations of the art community. In recent years, with the enthusiastic support from art institutions, art groups, universities and colleges, art spaces and galleries, the Biennial has become a major territory-wide art event that offers a wide variety of programmes. These activities further extend the horizon and vision of the Biennial and enable the public to get deeper understanding of the exhibition and contemporary art trends in Hong Kong.

The new Millennium is characterized by globalization and intensive communication between different nations and regions. Hong Kong art has also stepped into the international art platforms. It is apparent that in addition to foster artistic creations in Hong Kong, the Biennial also shoulders a mission to bring Hong Kong art to the international arena. In the coming years, the Museum will maintain openness to collaborate with community groups to realize the missions of the Biennial. We would also like to invite more public and private sectors to join hands with us for further enrichment of arts and culture in Hong Kong.
Hong Kong Museum of Art

Special Exhibition Gallery 1, 2 and Contemporary Hong Kong Gallery
21.11.2003 - 1.2.2004
10 a.m. - 6 p.m.

Closed on Thursdays (Except Public Holidays)

Hong Kong Art Biennial has been organized by the Hong Kong Museum of Art since 1975 and now is in its 14th year. 110 works by 90 artists were chosen for the exhibition and among them 10 prizes of excellence were awarded after intensive adjudication sessions. The adjudication criteria was based on originality, creativity and technical competence. The awarded works are "Diamond Sutra in Small Regular Script" (Calligraphy) by Wong Wai-sun, "The Dun Clubs" (Painting) by Wilson Shieh, "Waywards (1) to (3)" (Colour prints) by Wu Kin-yat, "This is an Orange" (Colour prints) by Cheng Kwong-chuen, "Monument/Anagama in Shigaraki" (Ceramics) by Wan Lai-kuen, Annie, "Naboon Dragonfly" (Installation) by Joyce Hsu, "A Tree to be Found" (Installation) by Ho See-man, "Attire" (Installation) by Tse Suk-tung, "Res Extensa" (Video in digital format) by Hector Rodriguez, and "Twinkle Twinkle Little Star" (Others) by Man Fung-yi.

The entries of the Biennial, in a wide range of media, fully show the creativity, artistic vocabulary and ideas of Hong Kong artists. They represent stylistic diversity and recent development of contemporary Hong Kong art. The Biennial entrants also include established as well as budding artists in Hong Kong.
藝術推廣辦事處

Art Promotion Office

United Colors of Benetton, Pacific Place
11 - 30.11.2003
11 a.m. - 8:30 p.m.

Exhibition Galleries 4 - 5, Hong Kong Central Library
4 - 15.12.2003
10 a.m. - 8 p.m.

We are living in a century of high technology that gives us great convenience and comfort in our daily life. However, human relationship is usually chaotic and complicated. To establish harmony in human relations, an “equilibrium” stage should be maintained.

Rachel Cheung won an award at the Hong Kong Art Biennial 2001. She starts from her earlier “Equilibrium” series to generate different possible interpretations on equilibrium physically. She tries to explore equilibrium from other aspects such as relationship between creation materials, forms and space, etc. Through the various display methods of clay pieces, the concept of “equilibrium” will be presented to the public in a direct and simple manner.
Where is Hong Kong?: Colour Works by Leung Chi-wo

P. Y. J. Tse

Presented and organized by Grotto Fine Art Ltd.

Grotto Fine Art Ltd.
12 - 29.11.2003
11 a.m. - 7 p.m.
Closed on Sundays and Public Holidays

Warren Leung Chi-wo is one of the most avant-garde multi-media artists today. He uses both positive and negative spaces, unique focal points and shooting angles to create abstract images of mass and void. By reducing familiar landmarks into unfamiliar forms, Leung’s unique images bring out unusual vistas within familiar surroundings.

This exhibition features a selection of photographs that Leung took in Hong Kong, Shanghai, Melbourne, Toronto, Venice and New York from 1999 to 2003. Instead of revealing the unique character of different cities, it is more like a quiz for the audience when their difference is minimized. It is already a sub-version when we say, "Hong Kong and Venice look so similar" or perhaps an irony to all those generic city development which were supposed to make things unique.

"Po Yan's Tsingyehaan" 2002
Navigating the Dot: Documentary Exhibition
A Retrospective of the Exhibition of Hong Kong Pavilion at the 50th Venice Biennale

2F, Hong Kong Museum of Art
21.11.2003 - 1.2.2004
10 a.m. - 6 p.m.
Closed on Thursdays (Except Public Holidays)

The theme of the "La Biennale di Venezia - 50th International Art Exhibition" is "Dreams and Conflicts" that also truly reflects the existing situation of the Contemporary Art development of Hong Kong. Para/Site Collective continues to play the role of a facilitator. Always already both global and local, Para/Site Collective builds compartments in the Hong Kong Pavilion site which serves as resting places, docks, temporary shelters, dwellings, or little theaters for visitors. The horizontally and vertically placed cylindrical compartments are borrowed time and borrowed space on another horizon. The meanings are up for visitors to interpret and experience. Visitors are encouraged to navigate their path in the artwork as well as their dreams in the way they find comfort and pleasure. The fluidity of the artwork reflects the Collective's thoughts of navigating Hong Kong in the international art arena.
Art Works of Alumni of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學藝術系系友作品展

展覽廳
22 - 30.11.2003
上午10時至晚上9時

香港中文大學藝術系系友會每年舉辦系友作品展，旨在系友間切磋互鑑，亦與公眾交流互動。香港藝術雙年展與香港中文大學四十周年紀念，系友會參與盛事，配合舉辦「藝術系系友作品展2003」作為誌慶活動之一。系個系友不少是活躍於香港藝術界之知名藝術家，他們提供作品參展，顯示藝術系培育藝術人才的同時，亦不斷為香港藝術注入新血，令其茁壯成長。

香港維華藝術中心

The Alumni Association of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

Organized by The Alumni Association of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong.

Hong Kong Visual Arts Centre

Exhibition Gallery
22 - 30.11.2003
10 a.m. - 9 p.m.

The annual exhibition is among the most important events organized by the Association. Through the activity, exchanges of ideas, encouragements and criticisms are made possible not just among the alumni, but also between the alumni and the public.

The Association treasures the opportunity to present the exhibition as Hong Kong Art Biennial programme and to pay tribute to The Chinese University of Hong Kong in celebration of its 40th anniversary. Many famous artists who are actively involved in creation are alumni. They contribute in the exhibition in a way to recognize the Department's effort on nurturing artists and it is still fostering the growth of new blood in art.
Shanghai Street Artspace
Exhibition Hall
1 - 15.12.2003
10:30 a.m. - 7:30 p.m.
Closed on Wednesdays and Public Holidays

The prevailing trend of consumerism and popular art gave rise to a special kind of ideology and mode of expression among the young artists. This exhibition presents the works of the new generation who were nurtured and brought up by the culture of comics from 70s to 90s, which has become essential vocabulary of their artistic creations. Comic elements and images depicted in these works reflect the absurdity, methodical and intriguing of contemporary art and it is manifested in the form of metaphor, sarcasm and criticisms on social, educational and political issues, as well as the mode of thinking and artistic expression of the young artists.
Hong Kong Cultural Centre
4/F Exhibition Gallery
2 - 17.12.2003
9 a.m. - 8 p.m.

Art education is essential for whole-person development. For over forty years, the School of Professional and Continuing Education (SPACE) of The University of Hong Kong has played an important role in the promotion of art and design education. Today, SPACE is one of Hong Kong’s leading art education institutes, providing about 160 full-time courses for over 3,000 students in the academic year 2002/2003. Apart from the provision of art courses, SPACE regularly organizes art activities for students and the community. In the past two years, SPACE has organized over 10 activities, which include seminars, demonstrations, fashion shows, and exhibitions of works by teachers and students.

In support of the territory-wide major art competition "Hong Kong Art Biennial 2003", the School will launch "ArtEx 2003" in December 2003, featuring works of art by SPACE teachers in an exhibition at the Cultural Centre.

Yip Man-yin "Poem by Su Shi in Cursive Script" 2002
香港視覺藝術中心
展覽廳
3 - 9.12.2003
上午10時至晚上9時

香港設計中心於2002年8月首度推出一個全方位的國際性設計展覽論壇「設計營商周」，反應異常熱烈。承去年的成功經驗，「設計營商周二零零三」將於今年12月捲土重來，進一步闡釋設計如何為商業增值及提高消費者的生活素質。

「設計營商周二零零三－設計展覽系列」則旨在探討營商以外的設計和生活的種種關係。其中「尋找無名設計師」便搜羅了各式各樣，不知是誰人設計卻又和市民生活密不可分的日常用品，為它們提供了一次清本尋源的機會。

Hong Kong Visual Arts Centre
Exhibition Gallery
3 - 9.12.2003
10 a.m. - 9 p.m.

In September 2002, the Hong Kong Design Centre launched its first-ever Business Of Design Week (BODW) - a multi-disciplined and international design conference and exhibition, with resounding success. Planned for early December this year, BODW 2003 will build on its impressive predecessor, and will further demonstrate to the public why and how design makes a difference in business and in daily lives.

BODW 2003 does not only focus on business; its "Design Exhibition Series (DES)" aims to investigate the relationship between design and daily living in Hong Kong. One of the DES, "In Search of Anonymous Designers" has collected a horde of products which stick to our daily life but have the designer unidentified. General speaking, "In Search of Anonymous Designers" is an exercise more than an exhibition to find out the designers of such products.
Grotto Fine Art Ltd.
3 - 27.12.2003
11 a.m. - 7 p.m.
Closed on Sundays and Public Holidays

Gaining experience through our senses (sight, hearing, smell, taste and touch) and to make use of such experience to discern various phenomena in the world is probably the basic requirement for human being to survive. The body is indeed the subject of constructing the perceptual world. However, as a living being capable of activity and possesses gesture, the body is also the object of perception. Maurice Merleau-Ponty, a French philosopher, perceives the body as our expression in the world and the visible form of our intention. This manifests the communicative function of the body. In fact, "gesticulating with the body" is always the most primitive and direct means of expression. Putting the body in a specific setting, using the senses as the contact point and taking the perceptual world as the field of imagination, is often the basic requirement for creation and interpretation of works of art.
火炭藝術家主辦及籌劃

華聯工業中心、裕昌中心及豐利工業中心
下午 3 時至晚上 9 時

火炭工業村內的藝術家工作室是由藝術家自主開發的創作空間，由 2001 年至今已凝聚了二十多名藝術家，以及十多個藝術家工作室。一如既往，工業村在年底將會舉辦展覽和工作室開放等活動。今年的展覽題目是「火炭」（意思是一群在火炭聚居的人），目的是介紹火炭區內藝術家的創作情況，並且展示香港視覺藝術另一個可行的發展方向。今年還特別預備了火炭區的藝術旅遊地圖，以便公眾作遊覽之用。

呈獻和主辦單位

2001 Artists in Fo Tan
Wah Luen Industrial Centre, Yue Cheung Centre & Goldfield Industrial Centre
3 p.m. - 9 p.m.

The associated artists studios in Fo Tan Industrial Area are self-financed workshops where artists can enjoy a free environment both for art production and appreciation. Since 2001, artworks from more than 20 artists and 10 workshops have been produced here. The project of the year is named “Fotanian” which includes studio opening and art exhibition. It aims to introduce the creation process of certain artists, art critics, and coordinators from all walks of life, and to explore a new path in the development of visual art in Hong Kong. A travelling map is available for visitors.

- 2690 0775 (office hours)
- lozerpak@hotmail.com
- http://www.fotanart.com (Use after Nov)
Hanart TZ Gallery
6 - 31.12.2003
10 a.m. - 6:30 p.m. (Monday to Friday)
10 a.m. - 6 p.m. (Saturday)
Closed on Sundays

Liu Kuo-sung is a leading painter in Taiwan and one of the most important revolutionary and creative artists of the modern ink and wash painting. He was the founder of the "May Painting Society" which has carried out the key movement in contemporary Chinese art. When Liu first made his breakthrough into Abstract Expressionism, it was undeniably under the influence of modern western art. But, being Chinese, he had to think it through, to reach back into his own tradition and he found the roots of abstraction in the Chinese calligraphic gesture.

Liu Kuo-sung has been teaching and painting in the past 40 years. He had experimented with many new techniques which included the Western collage for his Space series of travelling in the cosmos. Later on he floated the ink on surface and painted on the back of paper to create special atmosphere of traditional Chinese painting.
Liu believes that artists should keep their vitality and creativity like scientists. He puts the ideas also in his art works and he has nurtured many talented artists in his time.
Distinguished Works by Hong Kong Calligraphers

香港藝術雙年展自1975年舉辦至今，書法組已獎頒及入選者逾百人，其中有七十九位（包括十三位書法組獎得者）應邀參加書苑掇英展覽，加上廿三位書壇前輩及目前具影響力的書法名家共一百零二人同場展出。他們不同的書體和書風，反映其在書法上獨特成就，並展現本港當今書壇的風貌。百花齊放，書苑揚芬，誠新世紀香港藝術界之盛事。

Over one hundred artists have had their calligraphy works selected for exhibition in the Hong Kong Biennial Art Exhibition since it was first held in 1975. One hundred and two artists in total, 79 of whom have exhibited their works in the past Biennial exhibitions (including 13 who were prize winners) and another 23 senior and prominent contemporary calligraphers have been invited to participate in this exhibition. Their work in different scripts and styles illustrate the diversity and creativity of Hong Kong calligraphy and their distinctive accomplishments.
The Chinese University of Hong Kong was founded forty years ago and the Department of Fine Arts was the first tertiary institute in Hong Kong to offer courses on art practice and art history. Many celebrated and active local artists were graduated from it. "Cheng Ming in All Directions: 40 Years Arts at CUHK" will exhibit the new works of some twenty renowned graduates, including Chinese and Western painting, sculpture and multimedia. It aims to display the educational achievement of the Department of Fine Arts in the past forty years.
亞洲洲拼圖間美術展覽會
Mapping Asia - 18th Asia International Art Exhibition (AIAE)

香港文化博物館
10.12.2003 - 1.3.2004
上午10時至6時
上午10時至7時（星期日及公眾假期）
星期二休息

在全球一體化的趨勢下，各地致力發展世界性的藝術語言。作為地球村的一份子，我們該如何與世界性的發展接軌之餘，演繹出自己的風格呢？

是次舉辦的第十八屆亞洲國際美術展覽會，匯集來自日本、韓國、中國、印尼、菲律賓、馬來西亞、新加坡、臺灣、澳門、香港等不同亞洲地區的約170件作品，參展人呂敏開亞洲藝術發展面貌之餘，探討全球藝術體系的本土性演繹空間。當中有40位香港藝術家參與是次展覽，其獨具風格別樹一幃，在亞洲藝術中尋求定位。

*圖片：「北極」
Lai Yee-fong "Ice" 2001

*圖片：「秋風」
Lee Chon Wing-hoi "Falling is Decay, Flower II" 2003

香港文化博物館
10.12.2003 - 1.3.2004
10 a.m. - 6 p.m.
10 a.m. - 7 p.m. (Sundays and Public Holidays)
Closed on Tuesdays

As globalization continues its seemingly inalterable path, there is increasing talk of the emergence of a world art and an international audience. As Asians, what do we have to contribute to the world's cultural heritage and how do we envisage our position and our role as citizens in this ever expanding global village?

The 18th AIAE aims to map out the different Asian regions within the global context and hope to shed some light on what could be called the individualistic expression of "globalization" in art. Featuring over 170 works by artists from various Asian countries and cities, including Japan, Korea, China, Indonesia, the Philippines, Malaysia, Singapore, Taiwan, Macau and Hong Kong, the exhibition will give a comprehensive overview of the development of art in the Asia Pacific region and at the same time explore Asian ways of life and culture as expressed through the visual arts. Forty noted Hong Kong artists participate in the exhibition. Their artistic pursuits reflect the identity of Hong Kong art in the local context.
The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society, established in 1990, is composed of amateur enthusiasts who are devoted to pursuing their interest in and revitalizing the classical arts, namely Chinese calligraphy and seal-carving, of our splendid culture. Excavating the spirits of traditional Chinese aesthetics on the one hand, the members bear the mission of exploring new styles and extending the creativity of these unique art forms on the other. Their works are highly appreciated, as shown from their achievement in the Hong Kong Art Biennial Exhibitions and calligraphy exhibitions held abroad. This exhibition features members' works after the memorable Millennium Exhibition in 2000. It demonstrates to us the delicacy of different styles, traditional and contemporary in calligraphy and seal-carving.
藝術會
2 - 20.1.2004
下午12時至晚上9時
星期日休息

廖婉玲自我形容為「日間的攝影師，晚上的爵士歌手」。對她而言，音樂
與視覺藝術以不同的模式表達相同的創作意念，兩者互相聯繫。是次展
覽，她把這兩種喜愛的藝術結合起來，為香港著名的爵士樂手創作這些動
人的黑白人像照片。

Fringe Club
E & J Gallo Gallery and The Economist Gallery
2 - 20.1.2004
12 p.m. - 9 p.m.
Closed on Sundays

Elaine Liu describes herself as "a photographer by day, a jazz singer by
night". For her, music and visual arts are related but different expressions
of the same creative impulse. She combines her two loves in these
evocative black-and-white portraits of some of Hong Kong’s leading jazz
musicians.
香港文化中心
四樓展覽廳
3-11.1.2004
上午10時至晚上8時

香港藝術館擁有一支熱愛藝術的導賞員隊伍，他們為廣大市民提供了講解及欣賞展品的服務。在進行藝術薰陶的同時，亦引發了他們對創作不同類型的視覺藝術。「賞心開心」首次展出這群導賞員的作品，令他們互相切磋之餘，也令公眾了解他們的興趣和藝術造詣，並認識藝術欣賞、教育和創作的互動關係。

香港文化中心
四樓展覽廳
3-11.1.2004
上午10時至晚上8時

香港藝術館擁有一支熱愛藝術的導賞員隊伍，他們為廣大市民提供了講解及欣賞展品的服務。在進行藝術薰陶的同時，亦引發了他們對創作不同類型的視覺藝術。「賞心開心」首次展出這群導賞員的作品，令他們互相切磋之餘，也令公眾了解他們的興趣和藝術造詣，並認識藝術欣賞、教育和創作的互動關係。

Hong Kong Cultural Centre
4/F Exhibition Gallery
3-11.1.2004
10 a.m. - 8 p.m.

A team of docents at the Hong Kong Museum of Art share the common interest of love of the Arts, and thus share with the public their appreciation and understanding of various exhibitions held at the Museum. Being edited by art, this group of art lovers take part in creating different aspects of visual arts. "Pleasurable Pursuits" is the first ever-held exhibition by such a group. It not only provides a platform for them to share their creative ideas, but also allows the public to further understand their interests and artistic achievements, and also the interaction between appreciation, education and creation of art.

香港藝術館
九龍尖沙咀
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
9642 4105 / 9682 6830
2722 7621
http://www.geocities.com/hkmdocent/
1A空問
3 - 25.1.2004
下午12時至晚上8時（星期二至六）
下午12時至晚上6時（星期日及公眾假期）
星期一及公眾假期翌日休息

「繪畫、復「繪畫」聯展定於2004年1月3日至25日在1A空間舉行。屆時1A空間的場地將被全新安排和佈置，配合是次展覽的主題。

參展畫家將在1A空間展出近20件作品，連同他們於今屆香港藝術雙年展的入選作品，兩地同期匯展，讓觀眾更全面認識他們對繪畫的獨特看法，及實驗的創作成果。

1A Space
3 - 25.1.2004
12 p.m. - 8 p.m. (Tuesday to Saturday)
12 p.m. - 6 p.m. (Sundays and Public Holidays)
Closed on Mondays and the day after Public Holidays

1A Space has invited a group of local painters to present the "Painting. Unpainting" group show from Jan 3 to Jan 25, 2004. To correspond with this theme, painting show, the venue of 1A Space will be constructed for the first time with a brand-new space arrangement.

While the invited painters of this show have other paintings taking part in the Hong Kong Art Biennial Exhibition, it provides a good chance for the public to see more of their works from two different venues simultaneously, and see a clearer picture of what experimentation they have been carrying out on the issue of painting.

Unit 14, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon
2529 0087
2529 0072
http://www.onespace.org.hk
藝術萬花筒：香港藝術家聯展

萬玉堂畫廊
6 - 17.1.2004
上午10時至下午6時30分
星期日及公眾假期休息

香港作為一個國際都市，
集合了世界各地不同的生
活習俗，塑造出獨特的多元
文化。
以藝術而言，在
這深受中西文化薰陶的城市，孕育出不少別樹一格的藝術創作者。

是次「藝術萬花筒：香港藝術家聯展」參展的藝術家包括水墨畫家王無邪、羅志偉、馮永基、方蘇，從事混合媒材的Maria Lobo 以及油畫家黎明海。他們在香港出生或生活，有些受傳統中國藝術影響，有些經過西方的畫風感染，有些甚至兩者兼備。正因如此，香港藝術家的創作思維、他們所利用的媒材材料、以致他們所表現的藝術風格等等，就如萬
花筒一樣千變萬化，包羅萬象。

Plum Blossoms (International) Ltd.
6 - 17.1.2004
10 a.m. - 6:30 p.m.
Closed on Sundays and Public Holidays

As an International city, Hong Kong has fused together various social customs from different parts of the world which results in portraying her multicultural characteristics. This distinctive quality is particularly recognizable in terms of art in Hong Kong and it generated many different artists.

"Through the Kaleidoscope: A Group Exhibition of Hong Kong Artists" includes Wucius Wong, Andrew Lo, Raymond Fung and Fong So who use Chinese ink and brush; Maria Lobo who works on mixed media and Victor Lai with his oil paintings on canvas. These individual artists were born or are now living in Hong Kong. Some may have been influenced by traditional Chinese art, and on the other hand some may have got inspiration from Western-style paintings, or even both. In consequence, the thoughts generated, the media employed as well as the styles expressed by Hong Kong artists, are very much similar to one looking through the all-embracing kaleidoscope.
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and Hong Kong Visual Arts Society
Organised by Hong Kong Visual Arts Society

Hong Kong Central Library
Exhibition Galleries No.1 - 5
9 - 24.1.2004
9 a.m. - 8 p.m.

The Hong Kong Visual Arts Society (VAS) is an art association in Hong Kong with long history. Founded in 1974, VAS has been making every endeavor to activate the well being of Hong Kong arts into the society. Most of its members are mainstay in Hong Kong art field who devoted in artistic activities in various aspects and bringing in new ideas to the public. The 30th Anniversary exhibition includes the “VAS members’ masterpieces” of painting, sculpture installation, life art and multi-media work, “VAS Documentary Show” and the “Award Show of VAS Open Art Competition”. Through the exhibition, audience may acquire a comprehensive knowledge of this major art society in Hong Kong.
An Exhibition of Artworks by Staff and Students of Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education

The Hong Kong Institute of Education
Art Gallery, The Creative Arts Department
13 - 31.1.2004
9 a.m. - 7 p.m. (Monday to Friday)
9 a.m. - 5 p.m. (Saturdays)
2 p.m. - 5 p.m. (Sundays)
Closed on Public Holidays

The Creative Arts Department of The Hong Kong Institute of Education is proactive in the promotion of both art and art education. The Department collaborates with various organizations in many activities, locally and internationally in order to enhance aesthetic growth and enrich campus life of students such as Artist-in-Residence Program, Community-based Integrative Arts Performance Project, Asia-Pacific Art Education Conference and regular art exhibitions.

The exhibition features about 70 pieces of works by staff and students of the Department including drawing, painting, Chinese calligraphy, sculpture, ceramics, photography, computer graphics, mixed-media works etc.

presented and organized by the Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education

The Hong Kong Institute of Education
Art Gallery, The Creative Arts Department
13 - 31.1.2004
9 a.m. - 7 p.m. (Monday to Friday)
9 a.m. - 5 p.m. (Saturdays)
2 p.m. - 5 p.m. (Sundays)
Closed on Public Holidays

The Creative Arts Department of The Hong Kong Institute of Education is proactive in the promotion of both art and art education. The Department collaborates with various organizations in many activities, locally and internationally in order to enhance aesthetic growth and enrich campus life of students such as Artist-in-Residence Program, Community-based Integrative Arts Performance Project, Asia-Pacific Art Education Conference and regular art exhibitions.

The exhibition features about 70 pieces of works by staff and students of the Department including drawing, painting, Chinese calligraphy, sculpture, ceramics, photography, computer graphics, mixed-media works etc.
Trilling Skill

Hong Kong Cultural Centre
4/F Exhibition Gallery
13.1. - 31.1.2004
9 a.m. - 8 p.m.
1.2.2004
9 a.m. - 5 p.m.

In the exhibition, members of the Contemporary Ceramic Society (H.K.) will show their miniature ceramic works. These interesting miniatures reflect the unbound creativity and imagination of ceramic artists and let our audience to share fun and knowledge of ceramic production.
"Kaleidoscope - Contemporary Hong Kong Art 2003" features a number of works from contemporary artists. They include Fang Zhaolin, Kan Tai-keung, Wucius Wong, Hong Hai, Lui Shou-kwan, Tin Chi, etc. Each of them has his unique artistic style. Their contemporary ink paintings reinterpret the tradition of Chinese ink painting and bring it into the modern world, and formulate a new perspective for the development of Chinese ink painting.
Hong Kong Museum of Art

Special Lecture
Lecture Hall, B/F,
21.12.2003
10 a.m. - 12:30 p.m.
Free admission. 150 seats available, first come, first served.

New Development in Arts Education in USA and Taiwan (in Cantonese/ Putonghua)

Presented by the Leisure and Cultural Services Department
Organized by the Hong Kong Museum of Art

Gallery Talk
Special Exhibition Gallery 1
2:30 p.m. - 4:30 p.m.
Free admission, quota of 40 participants, first come, first served

29.11.2003
Meet the Award-Winning Artists (1)
"Hong Kong Art Biennial 2003" (in Cantonese)

13.12.2003
Meet the Award-Winning Artists (2)
"Hong Kong Art Biennial 2003" (in Cantonese/English)
Asia Art Archive

"Artistic Careers and Hong Kong Biennial"
22.11.2003
10:30 a.m. - 12:30 p.m.

"Biennials in the Asia-Pacific Region"
29.11.2003
10:30 a.m. - 12:30 p.m.

"Bringing Hong Kong into the International Arena"
10.12.2003
6:30 p.m. - 8 p.m.

Initiated in 2000 as a direct response to the increasing number of Asian contemporary art exhibitions and events worldwide, the Asia Art Archive (AAA) is the first ever non-profit research centre in Hong Kong dedicated to recording local and regional artistic currents. To promote understanding and awareness of contemporary Asian art, the Archive believes that it is of utmost importance that information in this area be catalogued and made easily accessible. The AAA's library and reading facilities have been open to the public since March 2003, and its database of material available online via its website www.aaa.org.hk. Other objectives include establishing research posts in the region, organizing symposia and producing publications.

To coincide with the Hong Kong Art Biennial 2003, the AAA will hold a series of talks inviting local artists and curators to discuss their 'Biennial' experiences, within, both a local and international context.
Artworks that are placed in an open area or a public space are always on the whole regarded by people as "public art" and should be viewed as a certain sign or symbol of a civilized place. However, are these indeed all we know about public art? What does public art refer to? What influence does public art have on the social environment? How would we consider the relationship between "public" and "art"? Besides, what would be the role of resources from the society, the government, and the corporate sponsorship in this issue? And, how does the government policy affect the development of public art?

Hence, The Art School of Hong Kong Arts Centre would like to initiate the "Public Art Lecture Series". Architects, artists, corporate sponsors, and professional art consultants will be invited to give their professional advices as well as to share their views with one another on this specific topic. In addition to the lecture series, a forum will be held for public to have more vigorous discussion on public art. Public art in fact forms an essential part of the environmental life surrounding us. What we all wish to have is not a city that only possesses artificial or superficial charm, but a city which is equipped with virtual critical thinking potential.
藝術全接觸－公開示範（粵語）

藝術全接觸－公開示範（粵語）

甲子書學會中國書法示範

香港藝術館
一樓大堂
6.12.2003
下午2:30開始
免費節目，名額80位，先到先得

「香港藝術雙年展」又再展開了，本館邀得各方學士大業的支持，舉辦各式展覽和活動以資配合。其中甲子書學會除與本館合辦「書苑撰英－當代香港百人書法展」外，更特別舉辦是次示範節目，為市民潔蒸示範各種書體。

甲子書學會於1985年成立，創會宗旨為推廣中國書法藝術。現時有會員五六十人，來自各行各業，均為中國書法的愛好者。計共有17人曾入選或多次入選香港藝術館舉辦之藝術雙年展書畫組，其中有3人曾獲獎。2003年香港藝術雙年展書法篆刻組別共有9位甲子書學會之會員入選，包括得獎者黃日_BIND先生。自1986年始，學會常設於香港各社區、澳門及內地舉辦書畫聯展，並積極參與各項推廣書法的活動，作學術交流，舉辦書法專題講座及出版展覽冊刊等。

成人藝術工作坊（粵語）

講座禮遇－繪畫創作坊

香港藝術館
地庫繪畫工作室
A班：23.12.2003
B班：27.1.2004
上午10時至下午12時30分及下午2時至4時30分

本課程特別為在職美術科老師及修美術之高中生而設，文風儒士將於課堂內與學員分享其創作歷程，探討及實踐如何透過非固定的創作物料與形式去創作，並將作品展現出來。本課程亦試圖提供一個與藝術家對談與創作的場域，讓學員體驗、發現視覺藝術創作的各種可能性。

• 請詳閱及收費請參閱香港藝術館通訊或藝術館網頁。
• 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

香港藝術館
Painting Workshop, Hong Kong Museum of Art
“如何看香港藝術”是一個七週的學習活動，活動包括講座、探訪、評論交流和書刊紀錄。每節講座將由三位講者從理論分析、藝術經驗分享及評論角度發出。香港藝術多角度的閱讀。另外，亦會探訪藝術家創作室，最後是兩節專題研討的學習環節。參與者，講者與藝術家的講座文稿，評論文章均會籍印成書，希望從一個連結式的學習中，對香港藝術的發展能整理出較深層的認知。

講座
下午2時30分至4時30分
香港藝術館 演講廳
「重構香港的現代」
27.12.2003
「香港與雙年展」
31.1.2004
香港浸會大學
「香港藝術新態勢」
10.1.2004
「重構香港藝術地圖」
17.1.2004

講座內容
上午1時30分至5時30分
4.11.18.1.2004
1.2.2004

專題研討
下午2時30分至4時30分
1A空間
「我」如何看香港藝術
7.14.2.2004

講座將於香港藝術館及香港浸會大學舉行，全免入座。講座後探訪藝術家創作室及於1A空間舉辦的專題研討會，需另行收費，詳情請電1A空間查詢。

Museum Tour
2.30 p.m. - 4.30 p.m.
Hong Kong Museum of Art

Presentation
2.30 p.m. - 4.30 p.m.
1A Space

Press Release

Free admission for talks held in the Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Baptist University. Fees will be charged for Museum Tour, studio visits and Presentations held at 1A Space. Please contact 1A Space for more information.
Thematic Video Programme
Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art
Wednesdays and Sundays: 4:45 p.m.
150 seats available, first come, first served

"Artist Profile" Series
3, 7, 12, 2003 Gaylord Chon (8 mins, Cantonese)
Gaylord Chon’s works are mainly done in acrylic. This video is a survey of some of Gaylord’s paintings and a glimpse of his philosophy.
10, 14, 12, 2003 Ha Bik-chuen (8 mins, Cantonese)
Ha Bik-chuen specializes in woodblock print, paper relief and sculpture. This film explores how the artist uses actual objects to interpret his artistic concept.
17, 21, 12, 2003 Leung Chi-wo (8 mins, Cantonese)
This programme takes viewers to Leung’s artistic world, and examines his fabulous ideas and implementation via photos and installation.
24, 28, 12, 2003 Yip Man-yam (8 mins, Cantonese)
In this programme, Yip tells us how to develop his own style by combining the innovative and traditional elements in his works.

31, 12, 2003 Man Ching-ying (8 mins, Cantonese)
This video provides an inspired look at Man Ching-ying’s multimedia works, and explores how Man expresses her sub-conscious ideas, dreams, lust and women’s liberation in her artistic creation.

* Acknowledgement Radio Television Hong Kong
December 2003

1 - 15.12.2003
Playful Mind — An Exhibition of Artworks with Comic Elements

2 - 17.12.2003
芸集·2003
SPACE ArtEx 2003

3 - 9.12.2003
設計營商周零零三 — 雙未十計：尋找無名設計師
Business Of Design Week 2003 — Designergy 7:
In Search of Anonymous Designers

3 - 27.12.2003
何兆基：意向的可見形式
Ho Siu Kee: The Visible Form of Intention

6 - 7, 13 - 14.12.2003
俠炭
Fotanian
12月

December 2003

6 - 31.12.2003

劉國松畫展

Exhibition of Liu Kuo Sung

8 - 12.12.2003

書苑揚英 — 當代香港百人書法展

Distinguished Works by Hong Kong Calligraphers

9 - 30.12.2003

誠明四方 — 中大藝術四十年

Cheng Ming in All Directions: 40 Years Arts at The Chinese University of Hong Kong

10.12.2003 - 1.3.2004

亞洲拼圖 — 第十八屆亞洲國際美術展覽會

Mapping Asia — 18th Asia International Art Exhibition (AIAE)

12 - 15.12.2003

香港書法篆刻學會會展 2003

The Hong Kong Calligraphy and Seal-Carving Society Exhibition 2003

1月

January 2004

2 - 20.1.2004

樂在其中

Slightly Out of Tune

9 - 24.1.2004

VAS 活力三十

VAS Energetic 30

3 - 11.1.2004

藝賞開心 — 香港藝術館導賞員作品展

Pleasurable Pursuits — Artworks of Docents of the Hong Kong Museum of Art

13 - 31.1.2004

香港教育學院藝術系師生美術展

An Exhibition of Artworks by Staff and Students of Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education

3 - 26.1.2004

繪畫、「復」繪畫

Painting, Unpainting

6 - 17.1.2004

藝術萬花筒 — 香港藝術家聯展

Through the Kaleidoscope: A Group Exhibition of Hong Kong Artists

15.1 - 7.2.2004

水墨藝術萬花筒 — 香港當代水墨畫展

Kaleidoscope — Contemporary Hong Kong Art 2003
Production Team

Editorial:
Curator (Modern Art)                     TANG Hoi-chiu
Assistant Curator I (Historical Pictures) Stoney Lai-chung YEUNG
Assistant Curator II (Historical Pictures) Muggleive-chi YU
Research Assistant                     Carol Ka-ki CHIU

Designer:
Senior Designer                        Winnie W.K. Kwan
Designer I                              Jennifer W.K. Ng
Designer II                             Caren S.K. Chau

香港藝術館
網址: http://www.lcsd.gov.hk/hkma/